



ලක්ෂ්මන් කොඩිතුට්ටක්ක "පැය අවේ මිනුයෝ" සිවගා

ලක්ෂ්මන් කොඩිතුට්ටක්ක නම් වන නිර්මාණකරුවා අපට පළමුවරට හමුවන්නේ මෙයට වසර හතරකට පමණ පෙර අප සෙසෙරාතිබී නිර්ව සිහල පිටු සංස්කරණය කිරීමේ සිටි යුගයේදී ය. මුහු එවු පළමු කෙටි කතාව එහි පල දැරුවේ මේ නිර්මාණකරුවා ලෝකය බලන ආකාරයේ යම් නැවුම් බවක් තිබෙනවා නොවෙයිද මම සිතුවෙමි. වියත් පසු දිගින් දිගටම අපි ලක්ෂ්මන්ගේ නිර්මාණ කියවා රස වින්දෙමු. ලංකාවේත් ඔස්ට්‍රේලියාවේත් විවිධ පුවත්පත් වල ඒ නිර්මාණ පලවිය. ඒ සෑම නිර්මාණයක්ම පැහැදිලිව පෙන්වුම් කළේ ලක්ෂ්මන් නිවැරදි මෙන්ම යම්ත් සිටින සැටියි. ලක්ෂ්මන්ගේ පළමු කතාව සංග්‍රහය වන පැය අවේ මිනුයෝ මගේ මතය සනාථ කරන හොඳම සාක්ෂියයි.

කවියා ලොව දෙස බලන්නේ මානව දයාවෙන් පිරි ඇසකිනි. තම අත්දැකීම් ප්‍රතිනිර්මාණය කිරීම සඳහා කවියා උපයෝගී කරන්නා බස අතිශයින්ම සුබතමය වෙයි. තම හෘද ස්පන්දනය හා සමගාමී වන අත්දැකීම් භාවමය මායිම් පසු කොට



කාබුකා ලක්ෂ්මන් කොඩිතුට්ටක්ක

ප්‍රදෝවේ ඉම නෙක් ගෙනයාමට කවියා සමත් වෙයි. පැය අවේ මිනුයෝ හඳුන්වා දෙමින් පෙරවදනක් ලියන කරුණාසස සුවිදායාවේ මහතා ඉතා නිවැරදිව කියයි. මෙය කවියෙකුගේ හදවත අර්ථ දැක්විය හැකි හොඳම ආකාරයක් යයි අපට සිතෙයි. පළමුව කවියා මානව දයාවෙන් පිරි හදවතක් ඇත්තකු විය යුතුය. එසේ නොවන තැන බිහිවන ව්‍යාජ නිර්මාණ අපි මිනූ තරම් කියවා ඇත්තෙමු.

ලක්ෂ්මන්ගේ කවි පොත පුරාවටම සැබෑ මානව දයාවේ ගුණ සුවඳ පැතිරී ඇතැයි අපට දනෙයි.

වන්නි හත්තකුවේ අක්කෙ මම දක්ක නුබු පත්තරේ රූපෙකින් වැව් පතුලෙ සිඳි ගිය මඩ වතුර බේරලා පියාසෙට දිය බිඳක් හොයන්නවා මැටි කලය ගිල්වලා දිය බිඳ පෙරන්නවා

විවිධ ප්‍රසංගය නම් කවි පෙළ අරමිමින් ලක්ෂ්මන් මවන සිත්තම කොඩි තරම් අපුරුද?

කවි පත්ති 72 කින් පමණවින පැය අවේ මිනුයෝ කාව්‍ය සංග්‍රහය ලෝකය දෙස නැවත වතාවත් විමසුම් ඇසින් බලන්නට

අප පොළොවයි. විදෙස් ගත අප ජීවත් වන මායාව ලක්ෂ්මන් අපුරුදට සිය නිර්මාණ සඳහා පාදක කොට ගනියි. ඒ සඳහා දිය හැකි හොඳම උදාහරණයක් වන්නේ පැය අවේ මිනුයෝ කවියයි. ඔස්ට්‍රේලියාවේ කන්නේරුවක සේවය කරන ලංකිකයෙක් ලංකාවට ලියන ලිපියක් ලෙසින් ලියැවී ඇති මේ කවියේ ඔහු මෙසේ කියයි.

මුහුනතන් පිළිවන් ද අපේම ගියාක්
ඔහේ කන්නේරුවේදී අපි සැවොම එකතු වී
හබි නතා කියන්නා සේ පැටලෙන්න පිළිවන් ද

විවාදයක දේශපාලන විකුපට නාට්‍යයක් ගැන තොලොමාමේ මුහුනතන් කන්න පිළිවන්ද කේ පතක් රසට අතා අතින් බෙදා හදාගෙන සම්බෝඋයක් සමඟ වුනත් යම් රැකියාවට උන් සිතාසෙන විට හබි නතා මම ද සිතාසෙම් එළෙසම තොල්වටට හැදිලිගන්නා සේ හැවුන් උනුන්ගේ කරම් වැඩ පැය අවට රචමින් හෝරාව දෙස පලායන්නට හනික ගෙරුට

ලැබුනත් වැටුප ලෙස මසකට සොවිච්චක් කෙටිමේ පෙරටෙට මිලෙන් අඩු බත් පතක් නෙවෙයි ගියක් බසකය මලට අහඳු සිඳක් ගත හැකි ද මට ඒ සතුට නැවතත් මගේ හිතවත් හිතමිතුරු සුරත්

කවියා මේ පෙන්වා දෙන්නේ අප ගත කරන ව්‍යාජ ජීවිතයම නොවෙයිද? මව් තිමේ අඩු පහසුකම් යටතේ ගෙවූ කටුක ජීවිතය මේ සුපහසු භෞතික පරිසරයේ ගෙවන ජීවිතයට වඩා අපේ හදවතට සමීප බව කියා දෙන්නට කවියා සමත්ව සිටියි. මේ ව්‍යාජය පෙන්වීම ගන්නේ කියෙත් කී දෙනා ද?

ඔබ කවියක් ලෙසින්ම සිටියානම්, තවත් අපුරු නිර්මාණයකි. කවියෙක් කවියක් ලියයි. සිය මනෝභාවයන් එක්තැන් කර ගත් ඒ කවිය ඔහු හදවතින්ම විඳ ගනියි. පසුව කවිය ගීයකට පෙරළෙයි. බොහෝ රසිකයෝ මහත් සතුටින් ඒ ගීය ගයති. නමුදු වී කිසිවෙකුට ඒ පද තුළ සැඟවුණ භාවයන් පිළිබඳ කිසිදු හැඟීමක් හෝ නැත. එය තව දුරටත් කවියාගේ සිත සලල කළ කවිය නොවේ.

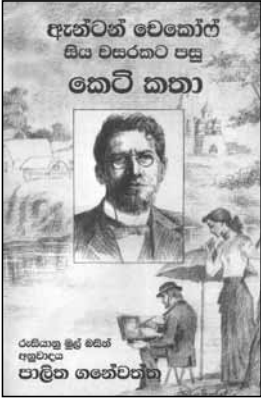
මා නෙතට කඳුලක් පුදා අන් සැමට මිහිරක් බෙදා පෙර මගේ නොම බව සිතා උන් ගයයි හසරැළි නතා ඔබ කවියක් ලෙසින්ම සිටියා නම් ගියක් නොවී.....

ලක්ෂ්මන් කොඩිතුට්ටක්ක ගේ පැය අවේ මිනුයෝ සෑම ගේ අවධානයට ලක් විය යුතු කාව්‍ය සංග්‍රහයකි. මුහු යන දිග මගනට ගක්තිය සැපයීම අප සෑමගේ යුතුකමක් වෙයි.

ලක්ෂ්මන්ගේ ලිපිනය
140 Sentry Drive
Stanhope Gardeil
NSW 2768

රත්න ජේ එදිරිසිංහ

පාලිත ගෙනේවන්න ගෙන් පරිවර්තන කාර්යයක්. ඇත්ටන් චෙකෝෆ් සිය වසරකට පසු කෙටි කතා



රුසියානු බසින් නොවේ. ඕනෑම භාෂාවකට ඒ බසට ආවේනික යෙදීම හා මෙන්ම බසකින් ග්‍රහණක කරගත නොහැකි සාහිත්‍ය ප්‍රයෝග අනන්තවත් ඇත. එබැවින් රුසියානු භාෂාවෙන් ඉංග්‍රීසියටත් එතැනින් සිංහලටත් පොතක් පරිවර්තනය වන විට මුල් කෘතිය ජනිත කරන සාහිත්‍ය රසය කොඩි තරම් දුරට ආරක්ෂා වේ ද යන්න ගැටළුවකි.

පාලිත සිය පරිවර්තන කාර්යය කරන්නේ මුල් රුසියානු බසෙහි, එබැවින් මුල් කෘතිවල ගැබ්වූ රසය අඩුවීම නොමැතිව විඳ ගන්නට පාදකයකට එතුලු වෙයි. එනිසාම මේ පරිවර්තනය සිංහල සාහිත්‍යය උන්නතිය උදෙසා කළ මහානැති සේවයක් ද වන්නේ ය.

ඇත්ටන් චෙකෝෆ් නම් වන ශ්‍රේෂ්ඨ කෙටිකතා කරුවා සිංහල පාඨකයන්ට ආගන්තුක නැත. ඔහුගේ කෘතීන් වරින් වර සිංහලයට පෙරළී ඇත. එනමුදු කෙටි කතා 15 කින් සමන්විත පාලිතයේ පරිවර්තනය කියවන විට අපට දනෙන්නේ නැවුම් ආත්වදැකියි. පාලිතයේ පරිවර්තනය එතරම්ම ඉහළ ය. චෙකෝෆ් විසින් ලියන ලද කිසි දිනෙක සිංහලයට නොපෙරළණ කෙටි කතා සියයට ද පාලිත සිය කෘතියට එකක් තිබීම ද වැදගත් ය.

මව්බිමෙන් දුර බැහැරක සිටියද සිය හැකියාවන්ගෙන් සමෘත් මෙහෙවරක් කරන්නට පාලිත ගෙනවුත් නම් නිර්මාණකරුවා ගෙන ඇති වෙහෙස සිංහල සාහිත්‍යය අගයන සැමගේ මහත් සතුටට හේතුවනු නිසැකය.

රත්න ජේ

ගිජි කඩේ.. අපේ කඩේ.. Moonee Ponds

- * Sri Lankan and Indian Spices and Groceries
- * Frozen Fish and Frozen Indian food delicacies
- * Sri Lankan Weekly News Papers
- * Sinhala, Tamil and Indian Tele-dramas in VHS & Indian Movies in VCDs and DVDs
- * Fresh Asian Vegetables
- * Sri Lankan Take-away
- * Ready to eat meal packs

සෑම ඔබස්පතින්දමම සිංහල චිත්‍රවලට

For all your Asian grocery needs. Come and Talk to friendly staff at our store.

INDIAN SRI LANKAN GROCERY SHOP
FIJI PRODUCTS
Shop 7/34 Aspen Street
Moonee Ponds 3039
Tel- 03-9370 3813